

# Cuadernos de Filología Italiana

*Cuadernos de Filología Italiana* está dirigida y coordinada en el  
Departamento de Filología Italiana  
Ciudad Universitaria  
28040 Madrid  
Teléfono: +34 913 94 54 04  
Fax: +34 913 94 54 02  
italiano@filol.ucm.es

<b>Directora</b>	María Hernández Esteban mariaher@filol.ucm.es
<b>Secretaria de Redacción</b>	Ana Martínez-Peñuela Vírseda nezpe@yahoo.es
<b>Consejo de Redacción</b>	Pura Guil Povedano guil@filol.ucm.es Carlos López Cortezo clcortezo@filol.ucm.es Rosario Scrimieri Martín scrimieri@filol.ucm.es
<b>Consejo Internacional</b>	Lucia Battaglia Ricci (Università degli Studi di Pisa) battaglia@ital.unipi.it Carla Bazzanella (Università di Torino) carla.bazzanella@unito.it Michelangelo Picone (Universität Zürich) picodant@rom.unizh.ch Antonio Prieto (Universidad Complutense de Madrid) Edoardo Sanguineti (Università di Genova)

# Cuadernos de Filología Italiana

ISSN: 1133-9527

Vol. 11

2004

---

## Sumario

	Páginas
<b>Instrumentos metodológicos</b>	
Didáctica dantesca multimedia: Ulises como héroe de la <i>queste</i> Laura BORRÀS CASTANYER	11-28
Insegnare l'italiano all'estero nel Seicento: il problema del modello di lingua Sylviane LAZARD	29-60
Apprendimento del lessico di lingue affini Maria Vittoria CALVI	61-71
<b>Análisis e interpretación</b>	
Composición numérica e imitación. El 153 de la pesca milagrosa, la exégesis de Agustín y su huella en Petrarca y Boscán Antonio ARMISÉN	75-98
Leonardo, Miguel Ángel y Rafael, 1504. Hitos de la Historia del Arte quinientos años después Diego SUÁREZ QUEVEDO	99-112
Ancora su Pascoli e l'uso del novenario. Analisi de <i>La Voce</i> Aurora CONDE MUÑOZ	113-142
Prosa e poesia nella lirica di Eugenio Montale Mercedes RODRÍGUEZ FIERRO	143-152
Pier Paolo Pasolini: mito y religión en <i>La nuova gioventù</i> Carolina MARTÍN LÓPEZ	153-165
L'intraducibile della <i>Storia</i> di Elsa Morante nella Spagna del 1976 Gloria GUIDOTTI	167-176
Dante nella poesia di Giorgio Caproni: le <i>metamorfosi</i> dell'uno e del molteplice Silvia HÄRRI	177-190
<b>Creación</b>	
Poemas inéditos Giovanni RAVONI	193-195

**Lectura crítica de libros**

- V. DÍAZ-CORRALEJO, *Los gestos en la literatura medieval*, Madrid, Gredos, 2004, 277 pp. (Juan VARELA-PORTAS DE ORDUÑA) 199-203
- F. PETRARCA, *Cançoner. Tria de sonets*, Traducción de Miquel DescLOT, Introducción de Rossend Arqués, «Clàssics Universals» 8, Barcelona, ed. Proa, 2003, 318 pp. (Julia BUTIÑA JIMÉNEZ) 203-209
- A. ALONSO, *La poesía italianista*, Madrid, Ediciones del Laberinto (Colección Arcadia de las Letras), 2002, 283 pp. (Itziar LÓPEZ GUIL) 209-211
- G. DELLA CASA, *Galateo*, Edición de Anna Giordano y Cesáreo Calvo, Madrid, Cátedra, Letras Universales, 2003, 227 pp. (Cristina BARBOLANI) 211-215
- F. SCRIVANO, *Una certa idea del comico. Retorica e riso nella cultura del Seicento*, Pisa, Pacini Editore, 2002, 176 pp. (Aurora CONDE MUÑOZ) 215-218
- C. BARBOLANI, *Virtuosa guerra di verità. Primi studi su Alfieri in Spagna*, Modena, Mucchi, 2003, 337 pp. (Margarita BORREGUERO) 218-223
- L. CECCHINI, *Parlare per le notti. Il fantastico nell'opera di Tommaso Landolfi*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press-University of Copenhagen, 2001, 147 pp. (Mirella MAROTTA) 223-227
- S. RAMAT, *Mia madre un secolo. Racconto in versi*, Venezia, Gli Specchi, Marsilio, 2002, 126 pp. (Aurora CONDE MUÑOZ) 227-230
- E. GIOANOLA, *Cesare Pavese. La realtà, l'altrove, il silenzio*, Milano, Jaca Book, 2003, 190 pp. (Elisa MARTÍNEZ GARRIDO) 230-235
- G.A. CAMERINO, *Italo Svevo e la crisi della Mitteleuropa. Edizione ampliata e completamente riveduta*, Napoli, Liguori Editore, 2003, 281 pp. (María DELAGE COMELLA) 235-238
- U. ECO, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003, 395 pp. (Paula QUIROGA MUNGUÍA) 238-240
- T. STAUDER, *Gespräche mit Umberto Eco*, Münster, LIT Verlag, 2004, 155 pp. (Ángel REPÁRAZ) 240-243
- H. JANSEN, *Densità informativa. Tre parametri linguistico-testuali. Uno studio contrastivo inter- e intralinguistico*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, *Etudes Romanes* 52, 2003, 225 pp. + apéndices (Pura GUIL) 243-248

# Cuadernos de Filología Italiana

ISSN: 1133-9527

Vol. 11

2004

---

## Contents

	Pages
<b>Methodological instruments</b>	
Multimedia dantesco didactic: Ulises as a <i>queste's</i> hero Laura BORRÀS CASTANYER	11-28
Teaching foreigners Italian Language in the XVII <sup>e</sup> Century: the issue of exemplary Language Sylviane LAZARD	29-60
Typologically similar Languages: Learning Vocabulary Maria Vittoria CALVI	61-71
<b>Analysis and interpretation</b>	
Numerical structure and <i>mimesis</i> . The number 153 and the miraculous catch of fish in John's <i>Gospel</i> . Augustine's exegesis and his traces in Petrarch's and Boscán's poetry Antonio ARMISÉN	75-98
Leonardo, Michelangelo and Raphael, 1504. Masterpieces of the History of Art five hundred years after Diego SUÁREZ QUEVEDO	99-112
More about Pascoli and his use of «novenario». <i>La Voce's</i> analysis Aurora CONDE MUÑOZ	113-142
Prose and Poetry in Eugenio Montale's lyrical poetry Mercedes RODRÍGUEZ FIERRO	143-152
Pier Paolo Pasolini: Myth and religion in <i>La nuova gioventù</i> Carolina MARTÍN LÓPEZ	153-165
What is not translatable of Elsa Morante's <i>Storia</i> in the Spain of 1976 Gloria GUIDOTTI	167-176
Dante in Giorgio Caproni's poetry Silvia HÄRRI	177-190
<b>Creative texts</b>	
Unpublished poetry Giovanni RAVONI	193-195

	Pages
<b>Critical book reviews</b>	
V. DÍAZ-CORRALEJO, <i>Los gestos en la literatura medieval</i> , Madrid, Gredos, 2004, 277 pp. (Juan VARELA-PORTAS DE ORDUÑA)	199-203
F. PETRARCA, <i>Cançoner. Tria de sonets</i> , Traducción de Miquel DescLOT, Introducción de Rossend Arqués, «Classics Universals» 8, Barcelona, ed. Proa, 2003, 318 pp. (Julia BUTIÑA JIMÉNEZ)	203-209
A. ALONSO, <i>La poesía italianista</i> , Madrid, Ediciones del Laberinto (Colección Arcadia de las Letras), 2002, 283 pp. (Itziar LÓPEZ GUIL)	209-211
G. DELLA CASA, <i>Galateo</i> , Edición de Anna Giordano y Cesáreo Calvo, Madrid, Cátedra, Letras Universales, 2003, 227 pp. (Cristina BARBOLANI)	211-215
F. SCRIVANO, <i>Una certa idea del comico. Retorica e riso nella cultura del Seicento</i> , Pisa, Pacini Editore, 2002, 176 pp. (Aurora CONDE MUÑOZ)	215-218
C. BARBOLANI, <i>Virtuosa guerra di verità. Primi studi su Alfieri in Spagna</i> , Modena, Mucchi, 2003, 337 pp. (Margarita BORREGUERO)	218-223
L. CECCHINI, <i>Parlare per le notti. Il fantastico nell'opera di Tommaso Landolfi</i> , Copenhagen, Museum Tusulanum Press-University of Copenhagen, 2001, 147 pp. (Mirella MAROTTA)	223-227
S. RAMAT, <i>Mia madre un secolo. Racconto in versi</i> , Venezia, Gli Specchi, Marsilio, 2002, 126 pp. (Aurora CONDE MUÑOZ)	227-230
E. GIOANOLA, <i>Cesare Pavese. La realtà, l'altrove, il silenzio</i> , Milano, Jaca Book, 2003, 190 pp. (Elisa MARTÍNEZ GARRIDO)	230-235
G.A. CAMERINO, <i>Italo Svevo e la crisi della Mitteleuropa</i> , Edizione ampliata e completamente riveduta, Napoli, Liguori Editore, 2003, 281 pp. (María DELAGE COMELLA)	235-238
U. ECO, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i> , Milano, Bompiani, 2003, 395 pp. (Paula QUIROGA MUNGUÍA)	238-240
T. STAUDER, <i>Gespräche mit Umberto Eco</i> , Münster, LIT Verlag, 2004, 155 pp. (Ángel REPÁRAZ)	240-243
H. JANSEN, <i>Densità informativa. Tre parametri linguistico-testuali. Uno studio contrastivo inter- e intralinguistico</i> , Copenhagen, Museum Tusulanum Press, <i>Etudes Romanes</i> 52, 2003, 225 pp. + apéndices (Pura GUIL)	243-248

Gloria Guidotti fue profesora y maestra de todos los miembros de este Departamento, compañera insustituible y amiga entrañable. Publicamos en este número, con profundo dolor, su último trabajo, cuyas pruebas no podrá corregir.

Nuestro próximo número extraordinario será en homenaje a ella. Y su recuerdo estará siempre con todos nosotros, como lección de humanidad.

El Consejo de Redacción

# **INSTRUMENTOS METODOLÓGICOS**